

Translator - Proofreader - Editor



Professional Summary

NATIVE SPANISH AND CATALAN TRANSLATOR, PROOFREADER AND EDITOR, highly versatile and proactive. Meticulous, multi-tasking, with broad experience in different industries and international organizations as well (United Nations, European Union agencies and institutions). Translator/Proofreader with **15 years of experience**.

Fields of expertise include legal, economy, tourism and travelling, fashion, diet and nutrition, medical appliances, marketing and advertising, technical translations, web and software localization, social sciences, alternative medicine and therapies, psychology, training and education.

Services: proofreading, correction, transcription, voice-over, copywriting, subtitling. Occasional interpreter.

Working language pairs: English, French, Italian and Portuguese into Spanish and Catalan.

Skills

- Self-motivated
- Strong verbal communication
- Project management
- Extremely organized
- Proactive
- Customer-oriented
- Translator from English, French, Italian and Portuguese into Spanish and Catalan

Work History

- 2003** Freelance translator/proofreader/editor-- Freelance Spanish teacher.
-currently
- 2010** Linguistic lead for European institutions translations for **CPSL** (Barcelona, Spain)
- 2009-2010** Spanish translator/proofreader/legal linguist for **Lusoscript Lda, euroscript Group** in Lisbon (Portugal) European Commission DG Enterprise documents. Official Journal of the European Union, S Series translations. Language combinations: EN/FR/IT/PT > ES. Financial customers: EN/FR>ES
- 2008** Project Manager at **Lexia:Park** (Barcelona, Spain) Translation and proofreading of documents from different industries.
- 2007-2008** Translator at INK Catalunya. Main TAO tool: SLDX, SDL TRADOS, Idiom World Server. Technical, economic, medical and marketing translation/proofreading.

- 2007** Project manager, translator and proofreader at Lexic Traducciones (Castelldefels, Spain); **QA expert** on all types of legal, economic and financial translations from EN/FR/IT > ES/CA.
- 2006** Translator/proofreader English into Spanish of Taber's Medical Dictionnary for Thera-Clic, Language and Computational Centre, UB Scientific Park (Barcelona, Spain)
- 2005** Freelance translator based in Bologna (Italy). Areas: real estate, culinary and diet, oenology.
- 2003-2004** On-site translator for a car dealer's network (Belgium). Industry: automotive.
Freelance Spanish teacher and interpreter on logistics and Art and literature agencies.
- 2000-2002** Junior legal translator and coordinator for Colls I Badia, law firm (Alicante, Spain)

Academical background

- 2011-2013** Master's Degree on Spanish Teacher as a Foreign language, La Rioja University
- 2006- 2007** University Expert on Legal translation EN >ES, University of Alicante
- 2006- 2007** B.A. in Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona
- 1995-1999** B.A. in Law at the University Pompeu Fabra, Barcelona

Vocational training

- 2010** Course on subtitling techniques for translators
- 2010** Course on Pedagogic Instruction
- 2010** Vocational training on Intercultural Education and cultural diversity
- 2009** Course on professional correction in Spanish language